

EPREUVE ECRITE ALLEMAND – LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS – CACHAN

Durée : 2 heures Coefficients : PARIS 3 CACHAN 2

MEMBRE DE JURY : V. LE VOT-WENZEL

Le texte proposé cette année, tiré de la *Süddeutsche Zeitung*, présentait les résultats d'une étude consacrée à la taille du cerveau humain. Certains candidats ont été déconcertés par l'objet, certes un peu inattendu, de l'expérience (la jonglerie et son influence sur la taille du cerveau), et n'ont pas su tirer profit des indices figurant dans le texte („Hirn“, „Gehirn“, „die grauen Zellen“, „die graue Masse“) pour pallier leurs lacunes sémantiques. Un peu d'astuce et de bon sens aurait dû permettre d'éviter les traductions les plus fantaisistes.

Les candidats ont peiné à traduire les nombreux adverbes (offenbar, mindestens, jedoch, teilweise, nur/nun, etwa, tatsächlich, bisher/bislang, zwar) ; le jury conseille aux futurs candidats d'apprendre une liste des adverbes les plus courants dans une grammaire. Les différents marqueurs de discours rapporté, pourtant habituels dans les articles de presse, ont également posé problème et donné lieu à de nombreuses erreurs de temps et de mode. Le jury a néanmoins pu lire d'excellentes traductions, rédigées dans un français de qualité, dénué de fautes d'orthographe, de ponctuation et de morphologie. Il est clair qu'une préparation régulière de l'épreuve de seconde langue donne un avantage décisif lors de l'épreuve.

La question a été traitée par 80 % des candidats, et le jury ne peut qu'encourager les futurs candidats à préparer soigneusement cette partie de l'épreuve, qui leur permet de gagner des points assez facilement. Trop rares sont en effet les candidats capables de rédiger un petit texte dans un allemand correct, faisant appel à quelques tournures permettant d'exprimer une opinion et respectant les grandes règles de la syntaxe allemande. Ceux qui y sont parvenus ont pu consolider une bonne note de version, voire compenser en partie une traduction très moyenne.

La moyenne des 80 copies s'établit à 09,07 sur 20. L'écart-type à 4,48, avec des copies notées entre 1 et 19,2. 7 copies ont obtenu une note supérieure ou égale à 15, 14 une note comprise entre 12 et 15, 16 une note inférieure à 5. L'ensemble reste très hétérogène, avec néanmoins un nombre élevé de bonnes copies, ce qui est très encourageant.